Međunarodna konkurencija / International Competition

**VELIKI PEČAT / BIG STAMP**

za najbolji film iz međunarodne konkurencije

For Best Film in International Competition

PJESNIK NA POSLOVNOM PUTU / POET ON A BUSINESS TRIP

Ju Anqui

Kina / China

Ovaj poetičan, provokativan i prekrasan film nagrađen je zbog snage i vještine s kojom spaja neočekivane društvene činjenice i uzbudljiv prikaz umjetnosti i osobnih tema. Pjesnik na poslovnom putu podsjeća nas na to koliko je teško zadržati usredotočen, monografski pristup dokumentarnom filmu, a ujedno se uvjerljivo uhvatiti ukoštac s društvenim navadama i normama na područjima koja se obično kriju od međunarodne (vjerojatno i kineske) publike. Hrabar u svojoj zahtjevnoj formi, vizualno originalan i dojmljiv, film Ju Anqija donosi veoma originalnu umjetničku viziju, koja i nakon svih filmskih eksperimenata proteklih desetljeća uspijeva proširiti naše

This poetic, provocative, and beautiful film is awarded for its power and for its skill in connecting the unexpected social truths with exciting presentation of art and of personal issues. Poet on a business trip reminds us how very hard it is to maintain the focused, monographical approach to documentarism, and at the same time to venture very convincingly into the areas of social mores and rules of the areas usually hidden from the international (and probably even Chinese) cinema audiences. Brave in its complex form, visually original and fascinating, Ju Anqi's film offers a very original artistic vision, still capable, after all the experiments taking place in cinema in recent decades, of expanding the way we think of documentary cinema.

MEĐUNARODNI ŽIRI / INTERNATIONAL JURY

Bruno Gamulin

Nikica Gilić

Nino Kirtadzé

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**

Međunarodni konkurencija

International Competition

RUSKI DJETLIĆ / RUSSIAN WOODPECKER

Chad Gracia

Velika Britanija / Ukrajina / SAD / Great Britain / Ukraine / USA

Film Chada Gracije inovativno pristupa političkim i osobnim temama i izrazito emotivno nabijenoj političkoj prošlosti i sadašnjosti ukrajinskog društva. Povijest se često opisuje kao niz traumatičnih događaja, stoga ovaj film dokumentira pokušaje jednog umjetnika da se kroz rad obračuna s traumom. Međutim, istrage koje provodi neobičan, no srdačan glavni junak, kao i politički nemiri, okreću potragu u posve drugom smjeru, što čini ovaj film još zanimljivijim, složenijim i izazovnijim – kako za autora tako i za likove i gledatelje.

Chad Gracia's film presents an innovative approach to political and personal issues, a new way to deal with the emotionally highly charged political past and present of the Ukrainian society. History can often be described as a series of traumatic events, so this film documents one artist's attempt to process the trauma through his work. However, the investigation made by the film's unlikely but affable hero, as well as the and political turmoil, turn the quest for truth into a completely different direction,making this movie even more intriguing and complex, challenging for the filmmaker, the film's protagonists and the viewers.

MEĐUNARODNI ŽIRI / INTERNATIONAL JURY

Bruno Gamulin

Nikica Gilić

Nino Kirtadzé

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**

Međunarodni konkurencija

International Competition

RECI PROLJEĆU DA NE DOLAZI / TELL SPRING NOT TO COME THIS YEAR

Saeed Taji Farouky

Danska / Denmark

Dirljiv prikaz ljudske sudbine, film Reci proljeću da ne dolazi oslikava nevjerojatnu sposobnost ulaženja u srž fascinantnih zbivanja. I dok nije lako čak ni pratiti slijed zbivanja na prvoj liniji nejasnih ratnih sukoba u Afganistanu (nezamislivih američkim snagama koje su se odlučile polagano povlačiti), ovaj film uspijeva uvjerljivo predstaviti najbolnije i najdramatičnije događaje. Borba različitih političkih i vjerskih skupina (katkada posve neprepoznatljivih čak i onima koji se bore u tom ratu) predstavljena je dokumentaristički dojmljivo, vješto nagoviještajući kako osobne drame i događaji nabijeni akcijom objašnjavaju situaciju u toj izrazito složenoj i teško ranjenoj zemlji.

Moving in its depiction of human destiny, Tell Spring Not to Come This Year shows a remarkable capacity to enter into the heart of fascinating events. While it would not be easy even to follow the sequence of events taking place in the Afghanistan's confusing warfront (unfathomable for the American forces that decided to slowly withdraw), this film succeeds to present the most poignant and dramatic events in a very convincing way. Fighting between different political and religious factions (sometimes completely undiscernible even to the protagonists who fight in that war) is presented in impressive documentarist terms, skilfully indicating ways in which personal drama and action-packed events point towards understanding general situation in a very complex and heavily wounded country.

MEĐUNARODNI ŽIRI / INTERNATIONAL JURY

Bruno Gamulin

Nikica Gilić

Nino Kirtadzé

**Regionalna konkurencija**

**VELIKI PEČAT / BIG STAMP**

za najbolji film iz regionalne konkurencije

For Best Film in Regional Competition

4.7

Đuro Gavran

Hrvatska / Croatia

Za dojmljiv prikaz bivšeg alkoholičara na putu oporavka, za detaljno razrađenu strukturu i inovativnu, ekonomičnu montažu te za uključivanje publike jednostavnim filmom o običnom čovjeku punom iznenadnih preokreta i otkrića, žiri dodjeljuje Veliki pečat filmu 4.7 Đure Gavrana.

For its compelling portrait of an ex-alcoholic who is on the road to recovery, for its elaborate structure and innovative, economic editing, and for engaging the audience with a simple film about an ordinary man full of surprise twists and revelations, the jury awards the Big Stamp award for the best film to 4.7 by Duro Gavran.

REGIONALNI ŽIRI / REGIONAL JURY

Claire Aguilar

Marcell Gerő

Silvestar Kolbas

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**

Regionalna konkurencija

Regional Competition

FLOTEL EUROPA

Vladimir Tomić

Danska / Srbija / Denmark / Serbia

Za izrazito osoban pogled i priču ispričanu preko kućnih snimaka, za perspektivu o životu izbjeglice u plutajućem "hotelu", te za predivnu priču o odrastanju dansko-bosanskog mladića, žiri dodjeljuje posebno priznanje filmu Flotel Europa Vladimira Tomića.

For its deeply personal point of view seen through home movie footage, for its perspective of the life of a refugee on a floating 'hotel', and for a wonderful coming-of-age story of a Danish-Bosnian young man, the jury would like to honor Flotel Europa by Vladimir Tomić with a Special Mention.

REGIONALNI ŽIRI / REGIONAL JURY

Claire Aguilar

Marcell Gerő

Silvestar Kolbas

**POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION**

Regionalna konkurencija

Regional Competition

VLAK NADE / TRAIN TO ADULTHOOD

Klára Trencsényi

Mađarska / Hungary

Za snažnu filmsku viziju, za osjećaj prema likovima i jedinstveni ovjekovječeni trenutak – kada život prelazi iz jedne faze u drugu, a dijete napušta nevinost i radi korak u okrutniji svijet, žiri dodjeljuje posebno priznanje filmu Vlak nade Kláre Trencsényi.

For its strong cinematic vision, for its sensibility shown towards its characters and for the unique moment it is able to catch – the moment when life shifts from one stage to the next and a child leaves behind his innocence and enters a harsher universe, the jury would like to honour Train to Adulthood by Klára Trencsényi with a Special Mention.

REGIONALNI ŽIRI / REGIONAL JURY

Claire Aguilar

Marcell Gerő

Silvestar Kolbas

**MALI PEČAT / LITTLE STAMP**

za najbolji film mladog autora do 35 godina /

for Best Film of a Young Author up to 35 Years of Age

IZNAD I ISPOD / ABOVE AND BELOW

Nicolas Steiner

Švicarska / Njemačka / Switzerland / Germany

Ovaj enigmatičan film omogućuje gledatelju da uspori i uroni u život likova s rubova društva koji, u svojim naizgled izgubljenim i besciljnim životima, uspijevaju pronaći divljenje, ljepotu i ljubav.

This enigmatic film allows the viewer to slow down and emerge into the life of several characters on the periphery of society who, in their seemingly lost and aimless lives, succeed in finding fascination, beauty and love.

MLADI ŽIRI / YOUNG JURY

Karpo Godina

Dénes Nagy

Daina O. Pusić

POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION

autoru do 35 godina / to an author up to 35 years of age

ABDUL I HAMZA/ ABDUL & HAMZA

Marko Grba Singh

Srbija / Serbia

Žiri dodjeljuje posebno priznanje filmu koji nježno i melankolično prikazuje život dvojice somalskih izbjeglica u Srbiji i njihovo polagano nestanje iz svijeta koji im je stran.

The jury gives a special mention to a film which enters the life of two Somali refugees in Serbia in a gentle and melancholic way, showing how they slowly disappear in an unfamiliar world. The special mention goes to Abdul and Hamza.

MLADI ŽIRI / YOUNG JURY

Karpo Godina

Dénes Nagy

Daina O. Pusić

POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION

autoru do 35 godina / to an author up to 35 years of age

SANJA

Nikica Zdunić

Hrvatska / Croatia

Hrabar film koji iznenađujuće precizno uspijeva prikazati suptilno, često varljivo stanje uma i apstraktnu ideju generacijske krize identiteta. Samouvjerenost i originalnost ukazuju na talentiranu autoricu snažnog osjećaja za stil i svježeg razumijevanja svoje okoline.

A bold piece of filmmaking which manages to portray a subtle, often elusive state of mind, as well as the abstract idea of a generational identity crisis in a surprisingly precise manner. Its confidence and originality announces the arrival of a talented young author with a strong sense of style and a fresh understanding of her surroundings.

MLADI ŽIRI / YOUNG JURY

Karpo Godina

Dénes Nagy

Daina O. Pusić

**MOVIES THAT MATTER AWARD**

za film koji na najbolji način promiče ljudska prava / for film that promotes human rights in a best way

MOJ ALEP / MY ALEPPO

Melissa Langer

SAD / USA

Nagradu u kategoriji Movies That Matter dodjeljujemo filmu Moj Alep zbog njegova autentična prikaza situacije jedne obitelji pogođene ratom. Film je tehnički dobro postavljen i gledatelja ne tjera na plač, nego ga poziva na razumijevanje. Obitelj koja živi u novoj sredini, koju je prihvatila bez zazora od siromaštva, iako je daleko od rata, i dalje psihički proživljava rat kroz virtualnu komunikaciju s ostatkom obitelji. Film prikazuje i psihičko stanje obitelji koja je ostala u Siriji i koja pod utjecajem okoline i socioekonomskog stanja rata donosi odluke pogubne za vlastiti život. Film ulazi u svakodnevicu izbjegličke obitelji i razbija predrasudu o izbjeglicama kao pojedincima željnima iskorištavanja socioekonomskih sustava drugih zemalja. Ova obitelj želi povratak i osjeća grižnju savjest što je zbog spašavanja vlastita života i života svoje djece ostavila ostale članove obitelji. Film slojevito prikazuje nepodnošljivu težinu postojanja izbjeglica u današnjem svijetu.

The award in the Movies That Matter category goes to the film My Aleppo for his authentic portrayal of a war-stricken family. The film is technically well structured and does not make the audience cry but rather motivates them to understand. A family living in a new environment, accepting it without a fear of poverty, although far away from the war, still mentally experiences the war via virtual communication with the rest of the family. The film also depicts the state of mind of the family who remained in Syria and who make fatal decisions under the pressure of the environment and the socio-economic state of war. The film portrays the daily life of a refugee family and challenges prejudices against refugees as individuals who wish to exploit other countries’ socio-economic systems. This family wants to go back and feels remorse over leaving other family members in order to save their own lives and the lives of their children. This films penetrates all the layers of the unbearable heaviness of refugee being in today’s world.

MOVIES THAT MATTER ŽIRI / MOVIES THAT MATTER JURY

Giovanni Giommi

Jasna A. Petrović

Tea Vidović

POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION

Movies that matter

KOD FRIZERA / WOMEN IN SINK

Iris Zaki

Velika Britanija / Great Britain

Filmu Kod frizera želimo dati priznanje zbog originalna načina progovaranja o arapsko-židovskim odnosima. Trenutak pranja kose u frizerskom salonu dovodi protagoniste filma u poziciju ogoljenja, spontanosti i iskrenog promišljanja situacije u naselju. Film kreira sigurni ženski balon različitih vjerskih i etničkih pripadnosti koje spontano nude rješenja. Posebna je vrijednost filma u činjenici da se i redateljica razotkrila u procesu, iskazujući mišljenja o životu u zajednici dok se stvarnost pokazala drugačijom. Njezina je ideja dovela do stvarnih, autentičnih priča koje se ne bi tako lako pričale na nekom drugom radnom mjestu.

The honour the film Women in Sink with a Special Mention for its original portrayal of the relations between Arabs and Jews. Washing hair in a salon makes the protagonists bare their feelings, let go to spontaneity and honestly consider the situation in the community. The film creates a female bubble of different religions and ethnicities, offering solutions spontaneously. A special value of the film lies in the fact that the director also laid her emotions bare in the process, expressing her opinion on life in the community, while the reality proved to be completely different. Her idea led to real-life, authentic stories which would not have been told quite so easily in a different place.

MOVIES THAT MATTER ŽIRI / MOVIES THAT MATTER JURY

Giovanni Giommi

Jasna A. Petrović

Tea Vidović

POSEBNO PRIZNANJE / SPECIAL MENTION

Movies that matter

DOM / HOME

Metod Pevec

Slovenija / Slovenia

Na samom početku vijećanja dogovorili smo se da ćemo jedno posebno priznanje dodijeliti filmu koji dotiče regionalnu problematiku. Dom otvara probleme posttranzicijskih društava bivše Jugoslavije: Bosanaca i Slovenaca. Film prikazuje ljude koji su izvedeni iz ljudskosti, koji su svedeni u položaj ropstva i potpuno poniženi. Oni ne reagiraju na svakodnevne situacije koje bi trebale pružiti užitak. Orvelovska dimenzija filma ističe automatizam zbroja pojedinaca kroz izoliranu stvarnost koju kreira sustav. Taj je sustav zanijekao radnike kao ljude, a oni su, unatoč tolikom poniženju, i dalje blisko vezani uz tvornice u kojima su radili.

At the very beginning of our deliberation, we agreed we would give one special mention to a film focusing on regional issues. Home addresses the matters of former Yugoslavia’s post-transitional societies: Bosnian and Slovenian. The film depicts the people deriving from humanity, reduced to slavery, and utterly humiliated. They do not react to everyday situations that are supposed to provide pleasure and enjoyment. The Orwellian dimension to the film accentuates the automatized individuals creating the system in an isolated reality. The system that denied workers as humans, who, despite their humiliation, still feel a close connection with the factories they used to work in.

MOVIES THAT MATTER ŽIRI / MOVIES THAT MATTER JURY

Giovanni Giommi

Jasna A. Petrović

Tea Vidović

**NAGRADA TEEN DOX / TEEN DOX AWARD**

za najbolji film koji govori o problemima mladih/for best film about issues concerning the young

FILHARMONIJA S DEPONIJA/LANDFILL HARMONIC

Graham Townsley, Brad Allgood

SAD/Paragvaj / Brazil / Norveška / USA / Paraguay / Brazil / Norway

Nagradu u kategoriji Teen Dox dodjeljujemo dokumentarnom filmu Filharmonija s deponija redatelja Grahama Toensleyja i Brada Allgooda. Film ima originalnu i uzbudljivu temu, iskren je i autentičan, a protagonisti su zanimljivi i posebni. Uz njih se osjećamo kao aktivni sudionici radnje. Odličnim prikazom životne sredine do izražaja dolazi ideja filma, koja nam poručuje da nisu bitni uvjeti, okolnosti i mogućnosti u kojima živimo, nego motivacija i želja za samoostvarenjem.

The Teen Dox category award goes to the documentary film Landfill Harmonic by Graham Toensley and Brad Allgood. The film has an original and exciting focus, it is honest and authentic, with interesting and exceptional protagonists. They really make us feel part of the action. The film’s concept is brought to life with an outstanding portrayal of living conditions, conveying the message that it is not the conditions that matter, but the motivation and a wish for accomplishment.

TEEN DOX ŽIRI/ TEEN DOX JURY

Učenice i učenici IX. gimnazije u Zagrebu/ Pupils of Zagreb 9th Gymnasium

Ema Crnečki, Tena Čop, Marko Ferber, Lanoa Komerički, Luka Lučić, Vesna Nikša, Petra Pražić, Dominik Rački, Laura Sziller, Antonio Topolovec

**NAGRADA MOJE GENERACIJE / MY GENERATION AWARD**

Dodjeljuje osnivač i direktor ZagrebDoxa Nenad Puhovski

filmu autora svoje generacije.

Awarded by the founder and director of ZagrebDox,

Nenad Puhovski, for the film by the author of his generation.

DON JUAN

Jerzy Sladkowsky

Švedska / Finska / Sweden / Finland

Nagrada Mojoj generaciji ide filmu Don JuanJerzyja Sladkowskog zbog sposobnosti da se prepozna i zabilježi svakodnevna priča pojedinca, kojeg nam je lako suditi zbog njegove asocijalnosti u odnosu na zahtjeve tzv. normalnih ljudi, te preokrene u arhetipsku priču o uskogrudnom sistemu ustaljenih navika i očekivanja. Zbog ljudskosti i otvorenosti kojima nam daje uvid u nas same – bez obzira jesmo li na strani autističnog mladića ili onih koji ga žele "zaliječiti" – Olegu želimo samo da pobijedi na svoj način. Zato je Jerzy Sladkowski velemajstor (dokumentarnog) filma!

My Generation Award goes to the film Don Juan by Jerzy Sladkowski, for its skill to identify and document an everyday story about a person whom we are quick to judge for his lack of social skills in communication with so-called regular people, and for it turning an archetypal story of a narrow-minded system of fixed habits and mutual expectations. First of all, because of the humanity and open approach he uses force us to take a look inside, whether we take the side of the autistic young man, or of those who wish to cure him, we sincerely wish Oleg to win his own way. That is why Jerzy Sladkowski is a great master of (documentary) cinema.